

远近丛书：交错眼光中的跨文化冒险

〔法〕金丝燕

2000年，由乐黛云与金丝燕共同主编的“远近丛书”的中、法文版，分别在北京和巴黎问世。关于这套丛书的缘起、出版人的期待、读者群、作者几个方面，我们用参与者1999年至2008年的不同报道，以断章和多重视角相结合的方式，来展现该套丛书的特殊性。

丛书的设想

作为丛书的创办资助人、法国人类进步基金会主席卡蓝默2008北京大学出版的《编年史：中欧跨文化对话（1988—2003）——建设一个多样而协力的世界》序言中写道：“我们的跨文化对话用面孔和事件替代了抽象概念。我们这种做法最有典型意义的，则莫过于‘远近丛书’了。我们在这套丛书里谈论死亡、美、自然与梦。但却不是对这些重要抽象概念的中欧观念比较论文；而是每一本书的中国作者和欧洲作者以第一人称讲述，并通过谈他们自己对死亡、美、自然与梦的观念，使这些概念具体化。按词源学‘言语交错’这个意义上的对话只因为对话伙伴的存在而存在。”^①

丛书的缘起

法方出版社（Desclée de Brouwer）的社长马克·乐布歇（Marc

^① 乐黛云、〔法〕金丝燕主编：《编年史：中欧跨文化对话（1988—2003）——建设一个多样而协力的世界》，张琰、高振华译，南京：南京大学出版社，2008年，第5页。

Leboucher)在《远近丛书——重启的对话》中这样描述“远近丛书”：“智慧、美丽、激情、夜晚、旅行、死亡、自然……我们可以用这些字眼编出冗长的八股文，也可以吟咏出令人浮想联翩的诗句，它们是我们这部丛书的关键词，类似的丛书在法国少有出版。”“远近丛书”由梅耶基金会主办，由德克·德·布鲁威尔出版社编辑蒂耶尔·甘科东(Thierry Quinqueton)发起。一次对中国的访问，激发了他编辑这部丛书的灵感。当时“远近丛书”已有八岁了：1999年秋，它在巴黎诞生，几个月后，这个文学婴儿得到北京大学的呵护，有了实质性的成果。中法两个不同文化背景的作家，就同一主题分别撰文，两种思想彼此衬托、交相辉映。后来“远近丛书”又陆续得到上海文化出版社和中国大百科全书出版社的陆续支持。它的法文版由法国DDB出版社出版。这套丛书不仅仅满足于“文明冲击”，不等同于传统的学术著作。由于它的存在，跨大洲的思考不再是天方夜谭。它的目标是摒弃偏见，开创交流和创作的新天地。

丛书的中法两册几乎同步出版，法文版交由德克·德·布鲁威尔。“远近丛书”是学术小书，它安放在专家们的书架上，也向所有对外部世界有好奇心的地球读者开放。如今中西之间往来频繁，很多人都希望通过这部书来了解异方文化的各个方面，而不只停留在游览名胜古迹，或者是翻阅旅游手册之类浅层的接触上。与此同时，质量问题不能忽视，正如中国朋友所强调的“精益求精”。它必须激发读者的热情，让他们有进一步了解其他文化的愿望，比如吟诵中国诗歌，或者是研习西方音乐。^①

出版人的期待

马克·乐布歇社长写道：“‘远近丛书’风险犹在，为此我们必

① 乐黛云、〔法〕金丝燕主编：《编年史：中欧跨文化对话（1988—2003）——建设一个多样而协力的世界》，第30页。

须保持勇气和决心，在最初短暂的激情散去之后，继续激发公众和新闻界的兴趣，即使此时这个计划本身已不是什么新闻。也正因为如此，程抱一专为‘对话’所起的名字在几年之后才获得了巨大成功，赢得了众多读者的好评。”

出版商从未抱怨种种难处来博得同情，因为“远近丛书”文化厚重，同时也是快乐的源泉，是真正的精神享受。作家们可以用自己的方式、凭借自己的阅历，来谈论某个主题，所以丛书给予读者的快乐首先是发现的快乐。法国地质物理学家克萨维·李比雄在“死亡”这一主题中，满怀羞赧地描述了他的父亲，金丝燕则通过中国神话与一位可爱老奶奶的脸庞，与世人谈论梦境。多米尼克·费尔南德斯借蒙泰威尔迪的歌剧俄耳甫斯赞叹“美”之朦胧，龚刚则以茶之高洁品“味”。每次这样的美文都带给出版商独一无二的享受。

初读原文便觉甘之如饴，接下来的编辑工作同样兴味无穷，我们的编辑不仅要考虑到文化背景的差异，还得适当地将原文改头换面，以便于让不同文化背景的人更好地理解文意。如此一来，我们不仅需要避免不必要的精确陈词，还得适当改写那些晦涩的典故，以便使文章通俗易懂。当然我们也可以要求作者把意思说得明了些，不要过分隐晦，不要使用太过西方化或太过法国化的语汇。每当此时，出版商就得仔细拿捏，多为将来的读者着想。^①

同年，北京大学跨文化研究中心乐黛云教授与法国人类进步基金会共同主办跨文化对话国际讨论会和“远近丛书”新书发布会。基金会文化间图书项目负责人苏盖和甘蓝作如下总结：“2000年，第三次中法‘远近丛书’编辑会议是继1996年南京和1997年维拉梭会议之后，第三次会晤。会议开得很有实效，没有发展成我们起先所担心的纯礼节性会晤。”这次会议的主要目的是为上海文化出版社出版的头4部中文版“远近丛书”剪彩。这几部书的法文版于1997年9月由法

① 乐黛云、〔法〕金丝燕主编：《编年史：中欧跨文化对话（1988—2003）——建设一个多样而协力的世界》，第31—32页。

国德克·德·布鲁威尔出版社出版，其装帧颇受法国读者好评。此次中文版开本与法文版类似，但色彩更加丰富，而且增加了插图。两个版本都显得端庄稳重。绝大多数重要人士如约到齐，齐聚北京大学。中方有：全国人大常委会副委员长、北京大学副校长及前校长、法国驻华大使及众多中国知识界精英济济一堂。与会官员的发言显示出他们充分了解丛书的内容和意义。大使先生的发言热情洋溢，他希望我们在文章和翻译质量上再下点功夫……。还有乐黛云教授（北大比较文学与比较文化研究所所长）与汤一介教授（中国文化书院院长），上海文化出版社的郝铭鉴和李国强，南京大学比较文学与中国文化教授、1997年会议的组织者钱林森教授，广州中山大学的哲学教授、关键词项目核心人物王宾，APM项目中国合作者陈越光。法国方面有：基金会主席弗朗索瓦·阿斯提耶（Françoise Astier），她借此机会非常完整地介绍了基金会的状况；金丝燕，法方丛书主编，不可或缺、不知疲倦的协调人；德克·德·布鲁威尔出版社的主管马克·乐布歇；基金会 BIF 项目光临的人士有嘉特琳·盖尔尼耶和米歇尔·苏盖，还有马纽·阿斯提耶（Manuel Astier），他发表了极富建设性的讲话以及前任联合国教科文组织《信使报》主编——奥勒加·郝戴尔（Olga Rodel），他在丛书中翻译了金丝燕有关梦的文章。^①

读者群

“远近丛书”面对的是非专业人士，他们或者被异国文化吸引（中国文化吸引法国人，法国文化吸引中国人），或者对所谈的话题感兴趣，或者两者都有。这种兴趣有别于纯粹的学术乐趣。当然，丛书同时也旨在满足旅行者、工业界、外交界及服务业中同中国有业务往来的人

^① 米歇尔·苏盖、嘉特琳·盖尔尼耶：《北京之冬》，第三次法中未来文化间丛书编辑会议报告，收入乐黛云、〔法〕金丝燕主编：《编年史：中欧跨文化对话（1988—2003）——建设一个多样而协力的世界》，第33—34页。

士的好奇心。

作 者

“远近丛书”的作者由中法双方出版社选定，选择时跟丛书主编、人类进步基金会和中国合作方进行协商。选择的标准并不严格，不考虑有名与否，年龄大小，更不考虑职业经历如何。丛书作者不必是相关主题专家，但要能深刻体会题中深意并能从多个角度切入写作。

“法国方面的作者也不是非法国人不用。法国作家的文章总还是植根于欧洲文化的，行文中意大利、德国或希腊文化的踪迹随处可见。”可以这么说，法国作家更多地是作为欧洲人而非法国人在写作。

“远近丛书”跨文化交流的尝试是非常有意义的。丛书别致的风格和内容能够给双方带来惊喜和奇趣，同时又能向对方国家介绍本国文化。“如此一来，丛书既不会在己方同胞眼中显得浮浅乏味，也不会成为对方国家读者手中枯燥的教科书，而是一次作家本人向远在天涯的异国人或是近在比邻的本国讲述自己和本国故事的机会。”^①“如何更好地理解‘远近丛书’计划呢？面对无法逾越的遥远距离，怎样才能把对话落到实处呢？还是看看“远近丛书”本身，它的结构新颖，作家在按要求写作的同时，又不失去自己的风格和特性。”^②

附：1999年9月至2019年4月“远近丛书”出版中、法文版18种目录

La Mort《死》（Xavier Lepichon/TngYijie 汤一介，法文1999，中文2000）

La Nature《自然》（Anne-Sauvagnargues/Yue Daiyun 乐黛云，法文1999，中文2000）

① 乐黛云、〔法〕金丝燕主编：《编年史：中欧跨文化对话（1988—2003）——建设一个多样而协力的世界》，第42—43页。

② 同上书，第43页。

- Le Rêve* 《梦》 (Michel Bellet /Jin Siyan 金丝燕, 法文 1999, 中文 2000)
- La Nuit* 《夜》 (Martine Laffon/Tang Keyang 唐克扬, 法文 1999, 中文 2000)
- Le Goût* 《味》 (Paul Ariès/Gong Gang 龚刚, 法文 2000, 中文 2000)
- La Beauté* 《美》 (Dominique Fernandez/Zhu Cunming 朱存明, 法文 2000, 中文 2001)
- Le Voyage* 《旅行》 (Olivier Bleys/Wang Yipei 王以培, 法文 2001, 中文 2001)
- L'Architecture* 《建筑》 (Yang Xin 杨辛, 法文 2000, 中文 2000)
- La Science* 《科学》 (Pierre Léa/Yang Huanming 杨焕明, 法文 2001, 中文 2004)
- La Famille* 《家》 (Martine Segalen/Chen Jiaqi 陈家琪, 法文 2002, 中文 2004)
- Le Dialogue* 《对话》 (Francois Cheng 程抱一、Gao Xuanyang 高宣扬, 法文 2002, 中文 2002)
- La sagesse* 《智慧》 (Tardan-Masquelier/Pang Pu 庞朴, 法文 2002, 中文 2004)
- La Passion* 《激情》 (Michel Sauquet/Ye Shuxian 叶舒宪, 法文 2003, 中文 2004)
- Le Ciel* 《天》 (Léon Vandermeersch/ Tang Yijie 汤一介, 法文, 中文)
- L'Arbre* 《树》 (Roland Bechmann/Tang Keyang 唐克扬, 法文, 中文)
- L'enfance* 《童年》 (Véronique Meunier/Kristofer Marinus Schipper/Zhang Wei 张伟, 法文, 中文)
- La Lecture* 《阅读》 (Jean-François Sené/Jin Siyan 金丝燕, 法文, 中文 2019)
- L'humidité* 《谦卑》 (Michel Zink/Chen Yueguang 陈越光, 法文 2020, 中文 2019)